

Komisija zveze gozdarskih društev za strokovno izrazje je na svojih rednih mesečnih sestankih v obdobju od septembra do decembra izboljševala prevod »Lexicon silve-

stre« in sprejela pri tem nekaj slovenskih gesel, ki jih toplo priporoča vsem, ki govorijo in pišejo v gozdarskih strokovnih krogih.

	Nemško geslo	Dosedanji prevod	Spremenjeni ali dopolnjeni prevod
32	Laubverwehung <i>f</i>	odpihovanje <i>n</i> listja	raznašanje <i>n</i> listja
37	Wasserregime <i>n</i>	porazdelitev <i>f</i> vode	režim <i>m</i> vodni porazdeljevanje <i>n</i> vode
41	heranwachsen	dorasti, odrasti	odrasti, zrasti
44	Zwegwuchs <i>m</i> Zwergwuchsigkeit <i>f</i>	rast <i>f</i> pritlikava	rast <i>f</i> , pritlikava pritlikavost <i>f</i>
53	ablegen, die Eier	odlagati jajca	odlagati jajčeca
54	ausschlüpfen	izvaliti se	izleči se
58	Raupenspiegel <i>m</i>	skupina <i>f</i> gosenic	gosenic <i>f</i> pl na leglu
59	Wildbestand <i>m</i> Wildstand <i>m</i>	stalež <i>m</i> divjadi	številčnost <i>f</i> divjadi stalež <i>m</i> divjadi
60	Massenvermehrung <i>f</i> Übervermehrung	razmnoževanje <i>n</i> , množično	razmnoževanje <i>n</i> , množično prerazmnožitev <i>f</i>
64	Wildacker <i>m</i> Ablenk(ungs)- äsungsfläche <i>f</i>	polje <i>n</i> za divjad	njiva <i>f</i> , krmna
68	verwittern	premazovati, prepočiti, prepereti	premazovati, odvračati z vonjem
69	Schnälschaden <i>m</i> Schälwunde <i>f</i>	poškodba zaradi beljenja	poškodba zaradi lupljenja
70	Wuchstockung <i>f</i> Zuwachstockung <i>g</i>	prekinitev <i>f</i> rasti	zastoj <i>m</i>
72	bewurzeln, sich	ukoreniniti se	zakoreniniti se
74	Wurzelanlauf <i>m</i> ; Wurzelansatz <i>m</i>	razkoreninjenost <i>f</i> ; nastavek <i>m</i> , koreninski	rebro <i>n</i> , koreninsko; nastavek <i>m</i> , koreninski
76	Wurzelstock <i>m</i>	panj <i>m</i> s koreninami; korenika <i>f</i>	panj <i>m</i> s koreninami
78	Trieb <i>m</i> ; Spross <i>m</i> ; Schoss <i>m</i>	poganjek <i>m</i>	poganjek <i>m</i> odganjek <i>m</i>
79	Höhentrieb <i>m</i> ; Terminaltrieb <i>m</i>	poganjem <i>m</i> terminalni	poganjek <i>m</i> , terminalni; poganjek <i>m</i> , vršni
80	Gipfelknospe <i>f</i>	popok <i>m</i> , terminalni	popok <i>m</i> , terminalni; popok <i>m</i> , vršni
82	Zweig <i>m</i>	veja <i>f</i> , odganjek <i>m</i>	vejica <i>f</i>
84	Beastung <i>f</i> Astwerk <i>n</i>	vejnatost <i>f</i>	vejevje <i>n</i> drevesa

	Nemško geslo	Dosedanji prevod	Spremenjeni ali dopolnjeni prevod
87	Astquirl <i>m</i> ; Wirtel <i>m</i>	venec <i>m</i> vej	venec <i>m</i> , vejni
88	Stammfuss <i>m</i> ; Stammanlauf <i>m</i>	korenovec <i>m</i>	korenovec <i>m</i> ; koren <i>m</i> , drevesni; dnišče <i>n</i> debla
93	leichtsamig <i>m</i>	z lahkim semenom; lahkosemensi	drobnosemensi; z drobnim semenom
94	Forstpflanzenzüchtung <i>f</i> Waldbaumzüchtung <i>f</i>	vzgoja <i>f</i> gozdnih rastlin	žlahtnjenje <i>n</i> gozdnega drevja
105	Unholz <i>n</i>	listavec <i>m</i> , mehki	drevo <i>n</i> , manj uporabno
109	Hangwald <i>m</i>	gozd <i>m</i> na strminah	gozd <i>m</i> na pobočju; gozd <i>m</i> , pobočni
110	Schluchtenwald <i>m</i>	gozd <i>m</i> v soteskah	gozd <i>m</i> v globeli
114	frosthart; frostbeständig; frostunempfindlich	odporen proti zmrzali	odporen proti pozebi
115	Schattbaumart <i>f</i>	drevesna vrsta <i>f</i> , senčna	drevesna vrsta <i>f</i> , sencovzdržna; drevesna vrsta <i>f</i> , sencoljubna
117	winterhart; winterfest; winterresistent	odporen proti zimi	odporen proti zimskemu mrazu
118	Wurzelteller	pletež <i>m</i> , koreninski; krožnik <i>m</i> , koreninski	koreninski pletež <i>m</i> , plitev

Ugotovili smo, da pogosto napačno uporabljamo namesto gesla »tanek les« geslo »droben les« in smo oblikovali razlagi obeh gesel:

tanek les *m* – les manjšega premera

droben les *m* – les manjših mer

Predlagamo še, da bi v bodoče nekoliko razlikovali med gesloma panj in štor, in sicer:

panj -a, *m* – nadtalni ostanek posekanega drevesa

štor -a, *m* – nadtalni ostanek podrtega drevesa

Skupina je po toliko letih znova razpravljala o rabi slovenskih izrazov lubje in skorja v gozdarski strokovni terminologiji. Soglasno je sklenila, da je:

skorja, -e *f*: neživi zunanji del lubja

in ne narobe. Razlaga za geslo lubje pa je:

lubje, -a *n*: zunanji plašč živega in odmrlega tkiva, ki obdaja les rastlin (BRINAR)

O tem ne želimo znova začenjati polemik in na morebitna mnenja ne bomo odgovarjali. Bralci pa si lahko polemiko o tem preberejo v Lesu in Gozdarskem vestniku iz let 1983 in 1984.

Druge polemike iz davnih let pa še nismo uspeli povsem dokončati. Zato prosimo bralce Gozdarskega vestnika naj na Zvezo gozdarskih društev ali prof. Lipoglavšku na BF sporoče svoj odgovor na dve vprašanji:

1. Kako bi strokovno poimenovali spodnji, zaradi korenin razširjeni del drevesnega debla?

2. Kako bi strokovno poimenovali prvi sortiment (hlod), ki vsebuje ta razširjeni del debla?

Pri tem se moramo zavedati, da strokovno ni vedno pravilno vključevati razširjeni del debla v prvi sortiment.

Hvala za sodelovanje.

Dr. Marjan Lipoglavšek